

933

K0149120

1

Identification	:	AV/933	25/4/94
Duration	:	60 min.	
Quality	:	Good	
Transmission	:	RR	
Name of transcriber	:	MUTETELI Pénine-Joie	
Name of file	:	933rr. wpd	
Date of transcription	:	21/1/2000	
Dictaphone	:	ExpressWriter Model 2750-6SN516525-53	

FACE A

Orateur : NSENGIYUMVA Jean-François, journaliste de Radio Rwanda.
00min01sec

... de son côté, le Front patriotique rwandais avait proposé à Arusha un cessez-le-feu unilatéral qui doit en principe entrer en vigueur ce lundi à partir de minuit.

Au cours de la conférence de presse d'hier à Kinshasa, de retour de Gbadolité, le ministre rwandais de la Santé, Casimir BIZIMUNGU, a rappelé que l'avion du président HABYALIMANA dans lequel voyageait également le chef de l'Etat burundais, Cyprien NTARYAMIRA, avait été abattu par des missiles à son approche de l'aéroport de Kigali et que le gouvernement rwandais accuse des éléments militaires belges de ne pas être étrangers à cet attentat. (Intermède musical)

Radio Rwanda, 13 heures 21. Au Burundi, une nouvelle tentative de coup d'Etat vient d'être déjouée. L'Etat-major de l'armée burundaise indique en effet que ce nouveau forfait est le fait d'un petit...

(Indicatif du journal parlé kinyarwanda)

Orateur : NIZEYIMANA Jules, journaliste de Radio Rwanda.

- Ku byerekeranye n'uko ibintu byifashe ku rugamba, Inkotanyi zubuye imirwano zikirengagiza amasezerano y'amahoro y'Arusha zikomeje gutsindwa. Ingabo z'u Rwanda zikomeje kuzereka ubutwari no kutisukirwa.

- FPR-Inkotanyi ikomeje kandi amananiza yayo yanga imishyikirano y'amahoro yo guhagarika intambara, imishyikirano isabwa n'ibihugu byinshi by'insuti kugira ngo amahoro abe yagaruka mu Rwanda.

- ...tre w'Umurimo n'Imibereho myiza y'Abaturage, HABINEZA Yohani wa Mungu, ejo yagarutse i Kigali avuye i Bujumbura mu Burundi avuye mu butumwa bufitanye isano n'imwe mu nshingano za Guverinoma zo kureba ukuntu Guverinoma yakora ibishoboka ikagoboka abantu bavanywe mu byabo n'intambara n'imvururu kimwe n'abugarijwe n'inzara.

01min07sec

- Agatsiko k'abasirikari bo mu Burundi karaye gashatse guhirika ubutegetsi, umugambi wako wagapfubanye.
- Mu gihugu cy'Afurika y'epfo (Afrique du sud) ejo abaturage... (intermède musical)

Ku byerekeranye n'uko byifashe ku rugamba, Inkotanyi zubuye imirwano zikirengagiza amasezerano y'amahoro y'Arusha zikomeje gutsindwa. Ingabo z'u Rwanda zikomeje kuzereka ubutwari no kutisukirwa ko biyemeje kurengera ubusugire bw'igihugu cyacu. Uko rero byiriwe mu mujyi wa Kigali, mu gitondo hari agahenge nubwo bwose Inkotanyi zagerageje nyuma ya saa sita gukoresha iterabwoba zohereza ibisasu mu murwa mukuru. Ibyo bisasu nta we bigikanga kuko amayeri y'Inkotanyi abaturage b'umurwa mukuru barayavumbuye.

Mu karere k'imirwano ka Ruhengeri ni nk'ibisanzwe. Mu tundi turere tw'imirwano ingabo z'igihugu zikomeje guhiga Inkotanyi zikomeje gushakisha aho zapfumurira zikahabura. Inkotanyi zicitse ku icumu zirirara mu baturage b'abasivili. Nk'uko byagenze i Byumba, Inkotanyi zishe abaturage b'abasivili bari mu buhungiro bwabo. Namwe mwiyumvire rero! Ese ubwo ni bwo buryo bwo kubahiriza i... uburenganzira bw'ikiremwamuntu zijya zivuga?

Muri rusange rero ingabo z'igihugu cyacu zihagaze neza ku rugamba. Ubuyobozi bw'ingabo z'igihugu cyacu bukaba bushima abaturage bakomeje kugaragaza ubutwari muri iyi ntambara turwana n'Inkotanyi, bukaba bubasaba gukomeza kuba maso bakirinda kandi icyabarangaza. Nta cyaruta gukomeza kwishyira hamwe ni yo ntwaro nyayo yo gutsinda iyi ntambara turimo.

Iyi ntambara rero turwana n'Inkotanyi, byakomeje kugaragara ko igihugu cya Uganda ari cyo gitera inkunga FPR-Inkotanyi. Nk'uko amakuru dukesha Ibiro Ntaramakuru by'u Bufaransa,

AFP, abitumenyesha, abantu bakomoka mu gihugu cya Danemark bo mu idini ry'Ababatisita babaga mu Rwanda baherutse gutahuka iwabo, bararega igihugu cya Uganda kuba giha imyitozo kandi kigatera inkunga Inkotanyi. Abo Banyadanomarike (Danois) barasaba ubutegetsi bw'igihugu cyabo kudakomeza guha imfashanyo igihugu cya Uganda, iby'izo mfashanyo bigasubirwamo.

Ubusanzwe Uganda ni kimwe mubihugu bibona imfashanyo itubutse y'igihugu cya Danomarike (Danemark). Muri uyu mwaka Danomarike (Danemark) yageneye Uganda imfashanyo ya miliyoni mirongo ine z'madolari y'amanyamerika, mu mwaka utaha iyo mfashanyo ikaba yari kuziyongera igasaga miliyoni mirongo ine n'eshanu z'amadolari y'amanyamerika.

04min04sec

Abo Banyadanomarike (Danois) rero babaga mu Rwanda barasaba igihugu cyabo gusubira mu by'ivo mfashanyo giha Uganda ikomeje gushygikira abarwanyi bakomeje gushoza intambara mu gihugu cyacu bica inzirakarengane.

FPR-Inkotanyi ikomeje amananiza yayo yanga imishyikirano y'amahoro yo guhagarika intambara, imishyikirano isabwa n'ibihugu byinshi by'insuti kugira ngo amahoro agaruke mu Rwanda. Intumwa za Guverinoma y'u Rwanda n'iza FPR-Inkotanyi ejo zahuriye i Gbadolité muri Zaïre mu rwego rwo gushyira umukono ku masezerano yo guhagarika intambara.

Président MOBUTU SESE SEKO wa Zaïre wari uyoboye iyo nama yongeye gusaba impande zombi koroherana kugira ngo Guverinoma y'Inzibacyuho yaguye FPR na yo irimo, ibashe kuuyaho. Nk'uko byatangajwe na Radio ya Zaïre, iyo mishyikirano yaranze n'impaka ndende kuko FPR-Inkotanyi ikomeje gutsimbarara ku gitekerezo cyo kwanga gushyikirana na Guverinoma y'u Rwanda, Guverinoma yise iy'abicanzi. Ibyo rero bikaba ari uburyo bwo kugira ngo ikomeze kugaba ibitero no gutangaza inkuru z'impuha ku maradiyo ndetse no mu binyamakuru by'amahanga. Amasezerano y'ivo mishyikirano y'i Gbadolité yo guhagarika intambara yagombaga kuba yarashyizwe mu bikorwa ejo ku cyumweru saa sita z'amana... Ayo masezerano yashyizweho umukono na Guverinoma y'u Rwanda gusa kuko FPR ivuga ko

izumvikana gusa n'inzego za gisirikari z'u Rwanda.

Minisitiri wa Transport no Gutumanaho w'u Rwanda, NTAGERURA Andereya, yatangarije abanyamakuru bo muri Zaïre ko ayo masezerano azarushaho kugira agaciro FPR na yo niyashyiraho umukono. Minisitiri NTAGERURA yavuze ko FPR yitwaje impamvu zidafashije yanga kwatabira umuhango wo gushyikira... wo gushyira umukono kuri ayo masezerano.

6min05sec

Nk'uko kandi byatangarijwe i Kinshasa na Radiyo ya Zaïre, Ministre w'Ubuzima w'u Rwanda, Kazimiri BIZIMUNGU, we arashinja abasirikari b'Ababiligi bari muri wa Mutwe w'ingabo z'Umuryango w'Abibumbye zaje mu Rwanda kubahiriza ishyirwa mu bikorwa rw'amasezerano y'amahoro y'Arusha, MINUAR mu magambo ahinnye, kuba ari bo rero bahanuye indege yari itwaye Umukuru w'igihugu cyacu, Nyakubahwa Jeneral Majoro HABYALIMANA Yuvenali.

Uhagarariye u Rwanda muri Zaïre na we yari yatangaje ko e... ku i... yari yatangaje ku itariki ya makumyabiri n'imwe z'uku kwezi ko abo basirikari b'Ababiligi bohereje ibisasu bitatu ku ndege y'Umukuru w'igihugu noneho ibyo bisasu bikayihanura.

Na none mu makuru y'u Rwanda, Ministre w'Umurimo n'Imibereho myiza y'Abaturage, HABINEZA Jean de Dieu, ejo yagarutse i Kigali avuye i Bujumbura mu Burundi avuye mu butumwa bufitanye isano n'imwe mu nshingano za Guverinoma zo kureba ukuntu Guverinoma yakora ibishoboka ikagoboka abantu bavanwe.. mu byabo n'intambara n'imvururu kimwe n'aba...ugarijwe n'icyago cy'inzara. Mugenzi wacu Yohani Batisita BAMWANGA ni we utugezaho ayo makuru.

07min08sec

Orateur : BAMWANGA Jean-Baptiste, journaliste de Radio Rwanda.

- **"Ministri" w'Umurimo n'Imibereho myiza y'Abaturage, Bwana HABINEZA Jean de Dieu, ejo yagarutse i Kigali avuye i Bujumbura mu Burundi mu butumwa yari yagiyemo.**

Muri aka kanya aratugezaho iby'ingenzi yagezeho muri ubwo butumwa.

Orateur : HABINEZA Jean de Dieu, ministre du Travail et des affaires sociales.

- Yee... ejo koko naraye mvuye mu butumwa nari nagiyemo i Bujumbura. Ee... ubwo butumwa nari nagiyemo bufitanye isano n'imwe mu nshingano Guverinoma yihaye, e... inshingano yo kureba ukuntu Guverinoma yakora ibishobotse byose ngo igoboke abantu bavuye mu byabo kubera intambara n'imvururu zabaye muri iyi minsi, ee... kimwe n'abajahajwe n'inzara mu turere tw'amajyepfo y'igihugu.

08min06sec

Ubwo rero nagiye njyanywe no kureba ee... Imiryango Mpuzamahanga idufasha. Ee... iyo Miryango Mpuzamahanga imwe yakoreraga i Kigali, ariko kuva intambara yaba Imiryango myinshi yaraha... hn... yaragiye. Ku buryo nta Muryango mbega ugaragara usigaye i Kigali. Ee... ni cyo cyatumye rero mvuga nti reka njiye i Bujumbura. Aho i Bujumbura nahuye n'abahagarariye PNUD, mpura n'abahagarariye UNICEF, mpura n'abahagarariye OMS, mpura n'abahagarariye Croix rouge internationale, ee... mpura n'abahagarariye Médecins sans frontières.

Ee... nashimishijwe n'uko bose bahangayikishijwe n'abantu benshi bagiye bahunga ibyabo, e... ubu babarirwa hafi muri miliyon iubyiri n'igice. Ee... abo bantu bagiye bage... ee... bazerera ku... ku... ku misozi, nta hantu runaka bashoboye ku...hungira ngo bagiye ahantu hubatswe hatwikiriwe, e... dore ubu ngubu imvura iragwa benshi bari ku gasozi nta kintu bafite barya.

Ee... icyanshimishije rero ni uko nasanze abahagarariye iyo Miryango bose bavuga bat "rwose turashaka kubafasha, imfashanyo zishobora kujya zituruka i Bujumbura zikaza mu Rwanda, ari imiti ari ibiribwa ari ibiringiti". Ariko bose icyo bahuriragaho baravugaga bat "nyabuneka nimuhagarike e... biriya byo kwicana, abaturage kumva ngo muri komine runaka abaturage bo mu bwoko runaka bishe abo mu bo... mu bundi bwoko", bat "ibyo bi... rwose nimubihagarike, nibura ahatabera imirwano twumve ngo byah... ngo byahagaze".

Ee... nabijeje rero yuko Guverinoma na yo ee... inagitangira..., ni n'imwe mu nshingano yayo ishaka yuko amahoro yaharuka mu iki gihugu. Ee... nabijeje rero yuko Guverinoma izakora ibishoboka byose ee... ikegera abaturage ikifashisha ee... za partis politiques bakagenda e... baha abaturage amabwiriza yo kumvikana, yo gusabana kuko koko ntabwo twakwishimira yukoabantu baryana, abantu basubinamo.

11min01sec

Ee... intambara aho ibera harazwi, ee... abaturage bari bakwiye kugira umutekano bagasabana nk'uko byahoze. Ee... icyo rero ndumva ari cyo Guverinoma ee... yiye meje kandi igiye gushimangira, ee... abagize Guverinoma bakazareba ukuntu bamanuka mu ma communes mu ma préfectures, ee... partis politiques zikadufasha, e... noneho abaturage bakongera bagasabana umutekano ukagaruka e... mu turere tutaberamo imirwano.

- **Mugasanga Nyakubawa Ministre, nta bwoba abo badufasha e... bagifite kuko abenshi ndatekereza bagiye bahunga kuko ba... amasasu ni amasusu, wa mugani n'izo mvururu, mugasanga nta bwoba bagifite bwo kuba nyine bakomeza ibikorwa by'ubutabazi?**

12min00sec

- Ee... nta... ubwoba nta bwo baravugaga bat "abaturage nibasabana ee... icyo ni cyiza", ee... ikindi baravugaga bat "hari ubwo twigeze twumva Abanyarwanda ahari badashaka Ababiligi, e... kandi abensi bakora mu Miryango itabara Imbabare ni Ababiligi". Ee... bafite impungenge bavuga bat "hari ubwo abakozi bamwe na bamwe bagenda batanga imfashanyo baba bari mu bwoko runaka", e... ndetse ntibabihishe baravuze bat "bashobora kuba ari Abatutsi, est-ce que abo bantu bazagenda batange imfashanyo babakire batabahutaza? Est-ce que Ababiligi nibaca ku mipaka ntabwo bazareba ngo ni Ababiligi?"

Ee... icyo na... nabijeje ni uko e... izo mfashanyo zose zizajya ziza zizajya ziherekezwa n'abasirikari ee... ku buryo umutekano uzubahirizwa bihagije. E... naho ku byerekeye gutanga imfashanyo, uwaba azitanga... ee... na... nabijeje yuko... iyo umuntu ababaye ntabwo areba ngo uje kumutabara ngo ni ubwoko ubu ngubu. Ubabaye... agutabaye akuzaniye ibyo kurya, aje ku kuvura, ee... nababwiye yuko tugeze ahantu hakomeye e... ko imfashanyo aho yaba iturutse hose utareba ngo ni nde uyizanye ee... ko bakwizera rwose yuko nta kizabahutaza.

- Nyakubahwa Ministre se ko abaturage bagiye bahigima bavuga bati "muri abo bantu, iyo Miryango itabara twakwita za ONG, bati "hagiye habonekamwo abagambanyi benshi". Icyo se cyo mwaba mwarakivuganyeho na bo bakamenya ko aho ngaho nyine abantu byagiye na bo bibababaza?

- Ubugambanyi ee... simbona ahantu ubugambanyi bwaturuka ku muntu ukuzaniye imiti cyangwa ku ukuzaniye ibyo kurya. E... icya ngombwa ngira ngo ababishinzwe ni uko bazajya bareba yuko haje koko ibiribwa cyangwa se imiti, cyangwa se ibyo biringiti nta kindi kintu kihishemo. Ee... naho kwikeka ngo ubugambanyi. Ee... numvaga umutekano w'abaturage wari ugeze igihe wagombaga kubungwabungwa e... umuntu ntiyishishe undi. Yego nta wakwirara ngo avuge ngo amahoro arahinda, ee... ni na cyo d'ailleurs ziriya za barrages zibereyeho. Ee... nagize occasion yo kubibwira abo twavuganye nti "igihe ni nta... turi mu gihe cy'intambara, barrages zirahari, icyo tuzakora ni ukuborohereza kuzicaho, ntitwazivanaho kuko zidufasha kubungabunga umutekano. Ee... ariko rero mu gihe barrages zihari zigomba kureba niba nta mwanzi watwinjirana ee... numvaga nta wakwikeka ngo runaka ngo ubwo tudahuje ubwoko, cyangwa se runaka ubwo akomoka mu iki gihugu, nta wagomba kwishisha ibyo ngibyo mu gihe azanye ibantu ushobora kureba ukabona ibyo ari byo, ni nk'imiti, ni ibiribwa, ni ibiringiti se, ni ibantu biba bigaragara. Igihe nta ntwarz azanye nta kumwikeka.

15min03sec

Orateur : NIZEYIMANA Jules, journaliste de Radio Rwanda.

Mukomeje kumva Radiyo Rwanda. Bibaye saa moy...

... mu bindi bihugu. Agatsiko k'abasirikari bo mu Burundi karaye gashatse guhirika ubutegetsi, umugambi wako wagapfubanye. Ubuyobozi bwa Etat-major y'ingabo z'u Burundi ..zatangaje ko igikorwa cy'ako gatsiko k'abasirikari umunani ba... m... a... cy'ako gatsiko rero k'abasirikari umunani cyari kimeze nk'aho bari gukoresha umutwe kuko ntacyo wari kugeza kuri ako gatsiko. Bamwe mu bari bagize rero ako gatsiko, batandatu bamaze kubona ko umugambi wabo ubapfubanye bajugunya intwarz zabo hasi barahunga, ubu bakaba rero bakurikiranwe.. kugira ngo bafatwe.

Turabitusa ko umugambi hn... nk'uwo wo kongera gushaka guhirika ubutegetsi mu Burundi ubaye nyuma y'amezi atandatu ashize nyuma y'akandi gatsiko kahitanye uwari Umukuru w'icyo gihugu, Nyakubahwa Melchior NDADAYE, wari watowe n'abaturage, noneho ako gatsiko kakamuhitana hamwe na bamwe mu bafasha be.

Inkuru ivugwa cyane rero hirya no hino ku i...

16min06sec

(Indicatif du journal parlé français)

Orateur : RWAMATWARA Gilbert, journaliste de Radio Rwanda.

- ... rapatriés du Rwanda accusent eux aussi l'Uganda de soutenir le FPR dans ses exactions.
- La mobilisation des aides auprès des organismes d'aide humanitaire est plus que nécessaire. Le ministre du Travail et des affaires sociales vient d'effectuer une mission à Bujumbura.
- Et puis des militaires burundais toujours assoiffés du pouvoir qu'ils veulent conquérir illégalement. Voilà pour les titres. (Intermède musical)

Les Forces armées rwandaises continuent de maîtriser la situation sur tous les fronts. Le FPR qui tremble à la simple vue de l'un... des Forces armées rwandaises, se rabat sur des civils sans défense. Ephrem RUGILILIZA.

17min04sec

Orateur : RUGILILIZA Ephrem, journaliste de Radio Rwanda.

Le Front patriotique rwandais qui a relancé les hostilités au grand mépris de l'accord de paix d'Arusha, continue de se heurter à la détermination des Forces armées rwandaises et à la vigilance sans faille du peuple rwandais. Dans la ville de Kigali, il régnait ce matin un calme relatif même si le front patriotique a tenté cet après-midi, comme il en a l'habitude, de semer la panique en lançant des obus sur la capitale. Tentative vouée à l'échec car plus personne n'ignore les ficelles de la tactique du FPR.

Dans le secteur des opérations de Ruhengeri, rien à signaler. Dans les autres secteurs, les Forces armées rwandaises opposent toujours une farouche résistance à toute tentative de progression des éléments du Front patriotique rwandais. Malheureusement quand il échappe au feu des Forces armées rwandaises, le FPR préfère se rabattre sur la population civile sans défense. A Byumba notamment, les combattants Inkotanyi ont tué froidement les civils terrés chez-eux. C'est de cette façon que le Front patriotique rwandais nous donne une leçon du respect des droits de l'homme.

Le commandement des Forces armées rwandaises se félicite toujours de la vigilance de la population civile et l'invite à ne pas se laisser entraîner un seul instant dans des actes de violence. Ni le Front patriotique rwandais, ni personne d'autre au monde entier n'inventera jamais une arme aussi puissante que la force d'un peuple uni et vigilant.

Orateur : RWAMATWARA Gilbert, journaliste de Radio Rwanda.

Ce n'est pas seulement le peuple rwandais qui dénonce l'attitude ugandaise face à la guerre déclenchée par le FPR. Plusieurs baptistes danois rapatriés le week-end dernier du Rwanda l'ont accusé eux aussi d'en... d'entraîner et soutenir financièrement les rebelles du Front patriote rwandais, et demandent au da... au Danemark de revoir... et ces rapatriés pardon, ont demandé au Danemark de revoir son assistance à ce pays. Quand on sait que la population rwandaise a été attaquée et envahie par des troupes rebelles armées en Uganda, le gouvernement danois doit faire très attention au régime qu'il soutient. C'est ce qu'a déclaré l'un de ces rapatriés danois.

19min08sec

La reprise de la guerre au Rwanda fait des dizaines de milliers de déplacés et des réfugiés qui doivent être assistés en urgence. Leur nombre est venu s'ajouter aux centaines des milliers de sinistrés de la famine dans plusieurs préfectures du sud et de l'ouest de notre pays. C'estEt pour tenter de mobiliser les aides nécessaires auprès des organismes d'aide humanitaire, ...que le ministre du Travail et des affaires sociales, Jean de Dieu HABINEZA, vient d'effectuer une mission à Bujumbura au Burundi. On se souvient en effet que la plupart des organismes engagés dans l'assistance humanitaire au Rwanda se sont repliés sur Bujumbura au lendemain de la reprise des hostilités par le FPR.

Le ministre HABINEZA qui est rentré hier de cette mission nous en précise le cadre au micro de notre confrère Jean-Baptiste BAMWANGA.

Orateur : HABINEZA Jean de Dieu, ministre du Travail et des affaires sociales.

- E... cette mission se situait dans le cadre de la confirmation de l'un des objectifs que le gouvernement s'est assignés, e... à savoir l'assistance aux déplacés de guerre et aux sinistrés de la famine. Ee... ainsi que vous le savez, la plupart des organismes humanitaires qui oeuvraient e... au Rwanda et qui étaient basés pour la plupart à Kigali, ont quitté le pays suite aux événements ee... survenus après la disposition de notre regretté chef d'Etat.

21min01sec

Ee... mais, ee... les mêmes organismes humanitaires se retrouvent à Bujumbura au Burundi. Et je suis parti e... justement pour e... rencontrer e... les représentants de ces différentes missions humanitaires ee... en vue de voir dans quelle mesure il était possible de venir en aide aux sinistrés à partir de Bujumbura.

Ee... j'ai rencontré les représentants ee... du PNUD, les représentants ee... de l'UNICEF, de l'OMS, ee... de CARITAS, ee... de la Croix rouge de Belgique, ee... de la CICR, des médecins sans frontières. Et ce qu'il est heureux de... souligner ee... c'est que j'ai rencontré auprès de toute personne ee... que j'ai eu à contacter, un enthousiasme à venir en aide le plus urgentement possible à... aux personnes sinistrées soit par la guerre e... soit par la famine.

E... seulement le leitmotiv ee... qui revenait à chaque fois ee... dans nos conversations ee... c'est que tout le monde, tous ces représentants des m... des organismes humanitaires insistent sur l'arrêt des massacres interethniques. E... ils ne souhaiteraient pas ee... venir en assistance ee... à un pays où les gens se... continuent à se massacer mutuellement, ee... là j'ai confirmé à tous mes interlocuteurs que le gouvernement fait tous ses efforts pour faire ee... toutes les démarches de pacification. Ee... j'ai confirmé à mes interlocuteurs que des descentes sur le terrain ee...

seront effectuées en vue de diffuser des messages de pacification, et que au besoin on se fera aider par les partis politiques en vue de cette sensibilisation.

- Monsieur le ministre e... vous revenez de cette mission du moment où les relations entre les Rwandais et quelques Belges sont encore caractérisées par un climat de méfiance et de suspicion dans le sens où, ee... certains de ces organismes e... à caractère humanitaire... ee... on retrouve les Belges, est-ce qu'ils n'ont pas ee... posé la question... le problème de leur propre sécurité?

- Oui, je l'ai senti ee... quand j'ai eu à aborder e... certains représentants e... des organismes humanitaires qui sont de nationalité belge, et même ceux qui ne sont de nationalité belge ont eu à évoquer ce problème de brouille avec la Belgique. Et j'ai eu à leur expliquer que ee... le gouvernement e... tient à sauvegarder ses relations avec la Belgique. Ee... j'ai eu à attirer également l'attention ee... des différents interlocuteurs que ee... il y a eu peut-être une presse ee... qui s'est exprimée, ou bien un écart de langage de la part de l'une ou l'autre personne. Ee... mais que e... jamais, jamais le gouvernement ee... n'a attaqué officiellement la Belgique.

Ee... des rumeurs qu'il y a eu ee... j'ai... j'ai eu à faire comprendre à mes interlocuteurs que e... le Rwanda tient à établir les responsabilités ee... notamment en ce qui concerne l'attentat avec des missiles à l'avion présidentiel, où ont péri notamment ee... les présidents rwandais et burundais, et qu'une enquête internationale devrait être menée dans les meilleurs délais pour déterminer les responsabilités, et que donc ee... le gouvernement rwandais et le peuple rwandais, ee... n'ont ee... aucune dent contre la Belgique. Ee... le Rwanda e... tient à sauvegarder ses relations d'amitié avec la Belgique. Ee... tout devrait être fait pour rétablir des responsabilités en vue de lever ee... toute équivoque, et que donc... ee... en tout cas ça ne sera pas sous l'aval du gouvernement rwandais ee... que ee... des actes éventuels à l'encontre des ee... des Belges... pourront être opérés.

Ee... donc, ceci pour dire que tout devra être mis... mis en oeuvre, la sécurité est là, ee... les forces de l'ordre sont là. Ee... j'ai rassuré e... à mes interlocuteurs que tout ee... le personnel, ee... qu'il soit belge, qu'il soit... ee... de quelque autre nationalité sera considéré au même pied, et que la population va être sensibilisée, et je vais d'ailleurs faire un communiqué pour que tout le monde

reconnaisse l'importance des drapeaux humanitaires, et que si on voit un drapeau de la CICR, si on voit un drapeau des Nations unies..., e... la valeur c'est le drapeau e... quelque soit la personne qui est là-dedans. E... ce qui est important c'est d'abord savoir que on ... l'on à faire à un bienfaiteur, il vient pour résoudre un problème bien déterminé, ee... ce qui compte c'est le résultat quelque soit ee... la personne qui vient vous assister.

- Mais monsieur le ministre, on a parlé d'une certaine collaboration avec l'ennemi de la part de certaines organisations à caractère humanitaire. Ee... que... comment est-ce que on va justement... vous allez demander à la population de ee... de permettre ee... à ces bienfaiteurs de circuler facilement dans le pays?

26min07sec

- Ee... collaboration avec l'ennemi ee... m... moi je crois que... il faut ee... un minimum de confiance, et éviter autant que possible toute suspicion. Ee... les organismes humanitaires qui vont nous aider ee... viendront avec e... des aides bien précises, ce sera soit des médicaments, ce sera soit des vivres ou des couvertures. Ee... si... il est très facile d'identifier le contenu de l'aide ee... si ces organismes viennent avec... ee... des biens très vi...ee... vi... bien précis. Ee... tant qu'ils ne sont pas ee... tant... tant que dans ... dans ces aides ee... ils cachent des armes, et je ne crois pas, je... je n'ai jamais entendu parler des situations par le passé où dans les aides humanitaires on détectait des armes. Ee... je crois personnellement que l'on devrait avoir un minimum de confiance, évi... éviter toute suspicion, ee... l'essentiel étant que l'assistance humanitaire est composée des objets facilement identifiables, des biens facilement identifiables.

(Intermède musical)

Orateur : RWAMATWARA Gilbert, journaliste de Radio Rwanda.

Toujours des tentatives de putsch au Burundi. Une nouvelle fois des membres des Forces armées burundaises ont tenté hier de prendre le pouvoir. Ce putsch manqué intervient 20 jours après la mort du président burundais Cyprien NTARYAMIRA à Kigali le 6 courant. Le Burundi était demeuré calme depuis cette mort tragique de son président.

28min03sec

Selon l'Etat-major burundais, 7 personnes ont été arrêtées dont 4 officiers, et 4 autres ont pris la

fuite, ee... s... tandis que de source diplomatique à Bujumbura, l'on apprend que des camions ont fait avant le putsch, le tour des casernes pour vainement tenter de rallier d'autres soldats à ce projet.

Des tirs étaient toujours entendus ce matin dans le quartier de la périphé... dans les quartiers de la périphérie nord de la capitale burundaise où des affrontements armés opposent depuis plusieurs jours des militaires et des milices armées hutues. Toutefois, ces affrontements ne sont liés à la tentative de putsch comme l'indique de source militaire. Le reste de la ville et du pays était par contre calme. La nouvelle tentative de putsch au Burundi illustre, selon un diplomate, l'agitation qui subsiste parmi certains militaires extrémistes tutsis qui n'ont jamais accepté l'arrivée au pouvoir ee... jusqu'alors ee... l'arrivée au pouvoir du... des hutus jusqu'alors monop... ee... du... l'arrivée au pouvoir des Hutus jusqu'alors monopolisé par les Tutsis. 29min04sec

Des soldats tutsis avaient déjà tenté un coup d'Etat le 21 octobre et ils avaient assassiné le président Melchior NDADAYE, premier Hutu à diriger le pays après avoir été élu en juin 93. (Indicatif du journal parlé français).

(Indicatif du journal parlé kinyarwanda)

Orateur : NIZEYIMANA Jules, journaliste de Radio Rwanda.

Uwungirije Umunyamabanga Mukuru w'Umuryango w'Abibumbye, Bwana Peter HANSEN, akaba ashinzwe ibikorwa byo kugoboka abari mu kangaratete, na we ejo yasabye ko abashyamiranye batanga agahenge intambara igahagarara. Yasabye kandi abantu bahunga cyangwa se basigwa iheruheru n'iyo ntambara, ko babona ikibagoboka. Kugeza mu mpera z'ukwezi gutaha kwa gatanu, Umuryango w'Abibumbye uzakenera miliyoni zisaga cumi n'ebiyiri z'amadolari y'amanyamerika kugira ngo uwo Muryango ushobore kugoboka abantu bagera ku muri miliyoni imwe n'ibihumbi magana abiri ubu bari mu kaga.

Comité y'Interahamwe mu rwego rw'igihugu ku cyumweru yashyize ahagaragara itangazo
 rigamije gutera inkunga ibikorwa... 30min06sec

Fin de la FACE A

FACE B

Orateur : NIZEYIMANA Jules, journaliste de Radio Rwanda.

01min02sec

... yari iyobowe na Bwana Préfet wa "Prefectura" y'Umujiyi wa Kigali yatumiwemo na... n'Umukuru wa Etat-major y'ingabo n'abayobozi bakuru ba Jandarumori. Baragira bati turabona ari ngombwa kubagezaho ibi bikurikira kugira ngo inkunga twiyemeje guha Guverinoma yo kugarura amahoro ishyirwe mu bikorwa:

- Icyu mbere: ikiremwamuntu kigomba kubahirizwa, ibikorwa bwo guhohotera abantu n'ibantu bigomba guhita bihagarara.
- (Icyu kabiri): Comité y'Interahamwe mu rwego rw'igihugu irakomeza igira iti, abantu bakemangwa bafatiwe ku... bafatiwe kuri za barrières cyangwa mu ngo zabo bagomba gushyikirizwa ubutegetsi bwa commune cyangwa bwa "prefectura".
- (Icyu gatatu): Isuzumwa ry'ibyangombwa kuri za barrières rigomba gukorwa mu buryo bunononsoye, mu bwitonzi na discipline nta guhutaza abagenzi.
- Icyu kane: ibikorwa by'ubutabazi bigomba kubahirizwa. Imiryango itabara Imbabare ikoroherezwa akazi kayo cyane cyane mu gutwara imbabare bazijyana kwa muganga. Hn... twibutse ko iyo Miryango ikora ubutabazi itarobanura kandi ko itabogamye. Iri tangazo ryashyizweho umukono na:

- Président w'Interahamwe mu rwego rw'igihugu, KAJUGA Robert.
- Na Visi-président RUTAGANDA Georges.

(Indicatif du journal parlé français) (indicatif du journal parlé kinyarwanda)

Orateur : SIBOMANA Aimable, journaliste de Radio Rwanda.

... ingingo z'ingenzi.

- Kuva i saa sita mu ijoro ryakeye ni bwo FPR-Inkotanyi yagombye kuba yahagaritse imirwano nk'uko yabiyiyemeje ubwayo. Ubuyobozi bukuru bw'ingabo z'u Rwanda ariko buravuga ko ibyo ari ugushaka kujijisha amahanga, Inkotanyi zikaba zikomeje gushaka gucengera ahari ibirindiro by'ingabo z'igihugu cyacu, Inkotanyi na none zikaba zikomeje kwica abaturage b'inzirakarengane.

03min01sec

- Intumwa yihariye y'Umunyamabanga Mukuru w'Umuryango w'Abibumbye mu Rwanda, Jacques Roger BOOH BOOH, we akomeje gusaba impande zombi zirwana gufasha intwaro hasi bakagirana amasezerano yo guhagarika imirwano.

- Président w'agateganyo mu Burundi, NTIBANTUNGANYA Sylvestre arashimira ingabo z'icyo gihugu zikomeje kuba indahemuka zikaba zaraburijemo umugambi w'agatsiko k'abasirikare bari bongeye gushaka guhirika ubutegetsi ejobundi ku cyumweru.

... sita mu ijoro ryakeye ni bwo FPR-Inkotanyi yagombye kuba yahagaritse imirwano yo ubwayo yubuye. Icyemezo cyo kuyihagarika na none yo ubwayo ikaba yaragitangarije amahanga. Ubuyobozi bukuru bw'ingabo z'u Rwanda icyakora mu gitondo cy'uyu munsi bwatumenyesheje ko ibyo atari ko byifashe, FPR ikaba ijijisha amahanga, Inkotanyi zikaba zikomeje gushaka gucengera ahari ibirindiro by'ingabo z'igihugu cyacu, ari na ko na none Inkotanyi nyine zica abaturage b'inzirakarengane. Ubuyobozi bukuru bw'ingabo z'u Rwanda buremeza ko aho Inkotanyi... ingabo z'Inkotanyi zinyuze umuturage zihasanze uwo ari we wese zimuhitana.

04min00sec

Umuvugizi wa MINUAR, intumwa e... z'abasivili n'iz'abasirikari b'Umuryango w'Abibumbye

ziri mu Rwanda, Abdoul KABIYA, we yatangarije Ibiro Ntaramakuru by'u Bufaransa ko ejo Inkotanyi ee... zohereje ibisatu ku kibuga cy'indege i Kanombe kirinzwe n'ingabo z'igihugu cyacu n'iz'Umuryango w'Abibumbye. Kimwe muri ibyo bisasu nk'uko Abdoul KABIYA abitangaza cyaguye hafi y'imwe mu mazu y'aho ngaho ku kibuga cy'indege, ikindi kigwa mu muhanda indege zinyuramo igihe zigwa cyangwa zihaguruka. Ibyo bisasu icyakora iby'amahirwe nta muntu byahitanye nta n'ibantu byangije.

Ibyo bikimara kuba MINUAR yahise yihaniza ikomeje FPR. Ikindi Umuvugizi wa MINUAR avuga ni uko uyu munsi mu gitondo intumwa yihariye y'Umunyamabanga Mukuru w'Umuryango w'Abibumbye mu Rwanda, Docteur Jacques Roger BOOH BOOH, yandikiye impande zombi zirwana ee... azisaba guhagarika imirwano bakagirana amasezerano muri urwo rwego.

05min01sec

Umuyobozi Mukuru wa UNESCO, Ishami ry'Umuryango w'Abibumbye ryita ku Burezi, Ubumenyi n'Umuco, ari we Federiko MAYOR, we aragaragaza ko uwo Muryango ayobora, UNESCO nyine, ukwiye kugira uruhare rugaragara mu gufasha ibihugu gukemura ibibazo by'intambara bivugwa hirya no hino ku isi.

Federiko MAYOR ejo ubwo yatangizaga inama y'ubuyobozi ya UNESCO i Paris mu Bufaransa (France) yavuze ko uwo Muryango witeguye gutanga imfashanyo yihutirwa y'amadolari ibihumbi ijana yakoreshwu mu rwego rwo kugarura amahoro mu Rwanda. (Intermède musical)

Comité y'Interahamwe mu rwego rw'igihugu yashyize ahagaragara itangazo ivuga ko rigamije gutera inkunga ibikorwa byo kugarura umutekano. Iryo tangazo riragira riti:

- Dushingiye ku byemezo byafatiwe mu nama yahuje urubyiruko rw'amashyaka yemewe mu gihugu kandi aharanira Repubulika ku... itariki ya makumyabiri na kane muri uku kwezi, iyo nama ikaba yarayobowe na Préfet wa "Prefectura" y'Umuysi wa Kigali yatumiwemo na... ee... Chef wa Etat-major y'ingabo z'u Rwanda n'abayobozi bakuru ba Jandarumori, turabona ari ngombwa kubagezaho ibi bikurikira kugira ngo inkunga twiyemeje guha Guverinoma yo

kugarura amahoro ishyirwe mu bikorwa:

- Icy a mbere: nk'uko Comité y'Interahamwe mu rwego ry'igihugu ibivuga:

- Icy a mbere: ikiremwamuntu kigomba kubahirizwa, ibikorwa bwo guhohotera abantu n'ibantu bigomba guhita bihagarara.
- Icy a kabiri: abantu bakemangwa bafatiwe kuri za barrières cyangwa mu ngo zabo bagomba gushyikirizwa ubutegetsi bwa commune cyangwa ubwa "prefegeitura".
- Icy a gatatu: isuzumwa ry'ibyangombwa kuri za barrières rigomba gukorwa mu buryo bunononsoye, mu bwitonzi na discipline nta guhutaza abagenzi.
- Icy a kane: ibikorwa by'ubutabazi... ibikorwa by'ubutabazi bigomba kubahirizwa. Imiryango itabara Imbabare ikoroherezwa akazi kayo cyane cyane mu gutwara imbabare bazijyana kwa muganga. Twibutse ko iyo Miryango ikora ubutabazi ibikora rero itarobanura kandi ikaba itabogamye. Iryo rero ni itangazo rya Comité y'Interahamwe mu rwego rw'igihugu rigamije gutera inkunga ibikorwa byo kugarura umutekano. Iryo tangazo rikaba ryarashyizweho umukono na:

07min05sec- KAJUGA Robert, Président w'Interahamwe mu rwego rw'igihugu.

- Na RUTAGANDA Georges, Visi-président w'Interahamwe mu rwego rw'igihugu.

(Intermède musical)

Dukomeje tubagezaho n'amakuru avugwa mu bindi bihugu. Président w'agateganyo w'u Burundi, NTIBANTUNGANYA Sylvestre arashimira ingabo z'icyo gihugu z'indahemuka zaburijemo umugambi w'agatsiko k'abasirikare kashakaga guhirika ubutegetsi ejobundi ku cyumweru. Mu butumwa Président NTIBANTUNGANYA yagejeje ku Barundi, bunyura kuri Radiyo y'igihugu... y'igihugu cy'u Burundi, yongeye gusaba abaturage b'abasivili gushyikiriza inzego zibishinzwe imbunda n'amasasu batunze mu buryo bunyuranyije n'amategeko, ababwira... akaba abwira cyane cyane abo mu duce tw'umujiyi wa Bujumbura no mu nkengero zawo, ahakunze kuba ubushyamirane bw'abo baturage n'ingabo.

Nk'uko ubuyobozi bukuru bw'ingabo z'u Burundi zabitangaje ejo, hari agatsiko k'abasirikare kashatse guhirika ubutegetsi ejobundi ku cyumweru kigabiza bimwe mu bigo bya gisirikare gashaka no koshya abandi ngo bifatanye na ko muri uwo mugambi ariko ntibabyitabira. Hari bamwe mu basirikare bakuru bari muri uwo mugambi bataye muri yombi abandi basirikare basanzwe na bo bari bawurimo bakaba bashakishwa. (Intermède musical)

Orateur : NYIRAHABIMANA Gaudence, présidente du MFBP.

- ...no ukomeze ubumbatirwe muri iki gihugu ni uko FPR yahagarika intambara. Igafasha intwaro hasi nta yandi mananiza, kuko ibitero bya FPR-Inkotanyi ari byo bikomeje gutuma abaturage barakara bagahagurukira rimwe kurwanya abayoboke ba FPR n'ibyitso byayo bahanukiriye. Ikindi kandi, ishyaka MFBP riramenyesha Abanyarwanda bose ko FPR-Inkotanyi imaze gutsindwa intambara y'amamasu.

09min06sec

Orateur : MUKWIYE Martin, journaliste de Radio Rwanda.

- **FPR biragaragara ko igenda itsindwa intambara y'amamasu ariko ni nako igenda ikwiza ikinyoma ibeshya ngo Guverinoma ngo igizwe na MRND-CDR. Ndagira ngo mutubwire mwebwe icyo mubitekerezaho ibyo binyoma bya FPR.**

- FPR-Inkotanyi na n'ubu ntirava ku izima ryo gushaka gufata ubutegetsi ku ngufu. Rwose ishyaka MFBP rirasanga aho FPR imaze gutsindirwa intambara y'amamasu..., kandi umugambi wayo wo gufata ubutegetsi ku ngufu yitwikiye imvururu waraburijwemo, FPR ntabwo yarekeye aho. FPR itangiye intambara y'amagambo, ibyo rero bikaba ari ibinyoma byambaye ubusa, ari na byo Abanyarwanda bose n'abanyamashyaka bakwiye guhaguruka bakabyamagana bagatangira bagakoresha za fax aho zikora, za téléphones aho zikora cyangwa se bagakoresha izindi moyens bakumvisha amahanga yuko ibyo ngibyo ari ibinyoma, kuko amashyaka ari muri Guverinoma:

- Ari MRND
- MDR
- PSD
- PDC

- Na PL, ari muri iyi Guverinoma ni na yo yari agize Guverinoma ya Nyakwigendera Ministre w'Intebe, Madamu UWILINGIYIMANA Agata. Ubwo rero icyo kinyoma cya FPR murabona yuko cyambaye ubusa.

- Ee... none icyo mwasaba Abanyarwanda muri iki gihe ni iki?

- Icyo twasaba Abanyarwanda ni ukumenya ko FPR ntirava ku izima. Ishyaka MFBP rirasaba Abanyarwanda bose kuba maso ntibongere gusinzira ngo amasezerano yarasinywe, cyangwa ngo intambara yarahagaze.

- Hum. (Bourdonnement)

- ... u Rwanda ruzahorana ubusugire bwarwo (bourdonnement). Kuba rero umugambi Inyenzi zari zifite zifatanije n'abacancuro b'Abazungu b'Ababiligi wo kurimbura rubanda nyamwinshi no kuyisubiza ku ngoyi ya gihake na gikolonize warapfubye, abaturage bari bakwiye kumenya ko "Imana yirwa ahandi koko igataha i Rwanda". Kandi Inkotanyi na zo zikamenya ko nk'uko abakurambere bacu babivuze "u Rwanda ruratera ntiruterwa". Noneho ibyo bigatuma FPR ire... ita burundi ibintu byo gukoresha intwarz iga... ikitabira imishyikirano nta yandi mananiza, nta bundi buryarya igakorera igihugu n'Abanyarwanda. (Musique religieuse)

12min02sec

(Indicatif du journal parlé kinyarwanda) (Indicatif du journal parlé français)

Orateur : NZABILINDA Anastase, journaliste de Radio Rwanda.

Bonjour et bon après-midi à tous. Les titres de cette édition.

- Les tirs continuent en dépit de l'annonce du cessez-le-feu proclamé unilatéralement par le FPR.
- Les opérations de vote pour les premières élections multiraciales sud-africaines ont commencé ce matin, soixante... (Intermède musical)

Le développement de ces titres. Le cessez-le-feu décrété unilatéralement par le FPR aurait dû entrer en vigueur hier à minuit. Ce qui n'a pas été le cas comme l'a constaté l'Etat-major des Forces armées rwandaises qui affirme que les troupes du FPR continuent d'attaquer les positions

des Forces armées rwandaises. Elles continuent à s'infiltrer et à procéder à des massacres de civils innocents.

De son côté, le porte-parole de la MINUAR, monsieur Abdoul KABIYA, a indiqué hier à l'AFP que le FPR-Inkotanyi a pilonné sur l'aéroport international Grégoire KAYIBANDA sous contrôle conjoint des Forces armées rwandaises et des Nations unies. Les Nations unies ont protesté vigoureusement auprès du FPR, au moins 2 obus de mortier sont tombés l'un près du hangar, l'autre sur la piste mais n'ont fait de dégâts ni de blessés, a ajouté monsieur KABIYA. Celui-ci a précisé que le représentant spécial du secrétaire général de l'ONU, monsieur BOOH BOOH, a transmis ce matin aux belligérants un document les appelant de nouveau à conclure un cessez-le-feu global.

13min09sec

Page nationale toujours. De passage à Paris, le chef de la diplomatie rwandaise, monsieur Jérôme BICAMUMPAKA a rendu le FPR responsable de la mort du président HABYALIMANA, responsable aussi des massacres et de la guerre. Il a indiqué que les Forces armées rwandaises ne font que se défendre contre les agressions du FPR et que le gouvernement poursuit ses efforts pour calmer la population et rétablir la sécurité dans le pays. Ecouteons le ministre Jérôme BICAMUMPAKA au micro de notre confrère de RFI, Dominique DECOURCELLE.

Orateur : BICAMUMPAKA Jérôme, ministre des Affaires étrangères et de la coopération.

- ... depuis que le gouvernement a lancé des messages de pacification, depuis que il demandé à la gendarmerie de se déployer pour arrêter les massacres et les pillages, ont atteind des résultats c'est que les massacres sont allés en diminuant sur toute l'étendue du territoire national. Donc, si jamais il y avait pas eu donc cette action du gouvernement, nous pensons que les dégâts auraient été beaucoup plus importants.

Orateur : Dominique DECOURCELLE, RFI.

- Mais vous dites que les massacres diminuent en ce moment au Rwanda?

- Ils diminuent beaucoup, ils diminuent beaucoup mais le problème c'est que le FPR-Inkotanyi, dans la partie qu'il contrôle dans le nord du pays, a procédé à des massacres atroces par exemple dans le secteur du Mutara où on évalue environ 20.000 personnes, le nombre de tués par les éléments du FPR. Toutes ces actions du FPR ne facilitent pas la tâche à notre gouvernement.

- Monsieur le ministre vous semblez dire au fond que tous les maux viennent du FPR et que le FPR a massacré, que le FPR a bombardé la ville et que c'est lui qui a amené la guerre en fait dans Kigali. Est-ce que la seule responsabilité incombe au FPR, est-ce que après la mort du président HABYALIMANA c'est le FPR qui a commencé les massacres?

15min05sec

- Oui. Pourquoi? Parce que juste après la mort du président HABYALIMANA..., vous savez dans quelles conditions le chef de l'Etat rwandais est mort, le FPR a immédiatement attaqué dans Kigali, ses éléments qui étaient logés dans le palais du CND à Kigali sont sortis et il a attaqué aussi sur le front nord. Et c'est justement c'est suite à cette attaque que les massacres se sont répandus à travers tout le pays.

- Vous savez que de nombreuses voix s'élèvent et disent que c'est essentiellement l'armée qui est responsable de ces massacres, et dans l'armée la garde présidentielle.

- Beaucoup de ces choses sont fausses en réalité. C'est pas le gouvernement rwandais qui a rompu l'accord de paix d'Arusha en ouvrant les hostilités, c'est le FPR. Donc l'origine, c'est l'assassinat du chef de l'Etat, que nous imputons et au FPR et aux autres puissances qui le soutiendraient. Sur le terrain militaire, on constate que le FPR est appuyé notamment par l'armée ugandaise, nous évaluons à 5 bataillons, les éléments ugandais qui appuient le FPR ainsi que l'utilisation d'hélicoptère de fabrication soviétique de l'armée ugandaise. Donc le fait qu'il y ait eu assassinat du chef de l'Etat et que immédiatement après il y a eu attaque sur le front nord et dans Kigali, donc ee... nous incitent à dire que le FPR est à l'origine de tous les maux, de tous les massacres qui se font encore dans notre pays.

- Donc pour vous la gendarmerie, l'armée, la garde présidentielle sont vraiment sans reproche?

- Ee... il y a sûrement des éléments de l'armée rwandaise qui ont commis des actes non recommandables, notamment l'assassinat de quelques personnalités. Mais on ne peut pas dire que

c'est toute l'armée, que toute la garde présidentielle. Car en effet, il aurait été impossible à l'armée rwandaise, d'une part de faire face à l'agression du FPR, en même temps de massacrer les gens.

- Monsieur le ministre, le FPR a traité ce gouvernement..., je cite "de clique, de meurtriers, d'un gouvernement illégitime, vous-même vous dites le FPR est... responsable de tous les maux. Il semblerait qu'il y a un impossible dialogue complet entre vous ?"

- Dès que le gouvernement a été mis en place, nous avons tendu la main au FPR. Nous lui avons lancé un appel au dialogue pour arriver à pacifier le pays, à mettre en place les institutions de la transition à base élargie. Le FPR a refusé disant qu'il ne reconnaissait pas notre gouvernement.

En fait, il ne lui appartient pas de nous reconnaître parce que notre gouvernement a été mis en place conformément à la constitution du Rwanda, celle du 10 juin 1991, conformément au protocole d'entente entre les p... 5 partis politiques qui ont constitué une coalition, et donc il ne revient pas au FPR de nous reconnaître. Le gou... notre gouvernement est appuyé par toute la population rwandaise, il est aussi appuyé par l'armée rwandaise. Donc on demande au FPR de dialoguer avec nous et d'arriver à pacifier, à un cessez-le-feu et puis à mettre en place ce gouvernement voulu par tous les Rwandais. Mais jusqu'à présent nous constatons que le FPR refuse toujours la paix, il veut toujours prendre le pouvoir par la force. Si le FPR veut négocier avec l'armée rwandaise en dehors du cadre gouvernemental cela ça serait pas possible.

— **18min 04sec** Par contre, si le FPR veut négocier avec les militaires délégués par le gou... le gouvernement rwandais, là je crois que nous pouvons prendre des dispositions nécessaires, nous pouvons permettre donc ce dialogue. Mais, ne pas reconnaître s... notre gouvernement ne permettra pas au FPR dicter n'importe quoi.

- Ce cessez-le-feu que le FPR a déclaré vous y croyez?

- Bien. A mon avis le FPR n'est sincère, quand il parle de cessez-le-feu unilatéral ou bilatéral. S'il avait été sincère, il n'aurait pas ouvert les hostilités le 6... le 7 avril de cette année. Mais si cette fois-ci le FPR constatant l'évolution sur le terrain militaire, constatant l'évolution sur le plan politique dans le pays, change d'avis et que cette fois-ci il veut un véritable cessez-le-feu avec des garanties suffisantes, là nous sommes prêts à accepter et à composer avec lui, mais nous

n'avons pas confiance donc dans ses affirmations.

- Et vous-mêmes, le gouvernement a décrété aussi un cessez-le-feu unilatéral, qu'en est-il?

- Nous avons à l'invitation du ch... du président du Zaïre, nous avons ee... fait une proposition de cessez-le-feu, nous espérons que le président zaïrois va transmettre cela au le FPR et que ce dernier pourra ee... l'accepter, l'adopter.

- Mais vous êtes optimistes pour une solution?

- Nous sommes optimistes pour une solution, ou bien une solution négociée et là on arrive à rater ou si on ne veut pas rater, si le FPR continue la guerre nous espérons militairement le battre.

(Intermède musical)

Orateur : NAMBAJE André, journaliste de Radio Rwanda.

20min 00sec

- ...da, nkaba mboneyeho no kubabaza impamvu ee... munyuze hano i Cyangugu.

Orateur : NAHIMANA Ferdinand, professeur à l'UNR.

- Ndi Ferdinand NAHIMANA, ee... ndi Professeur muri Université nationale y'u Rwanda. Uzi ko e... mu byo nakoze nabaye Diregiteri wa ORINFO, ndi mu bamwe mu bashinze Radio télévision libre des mille collines, RTLM, imaze kumenyekana mu gihugu cyane, cyane cyane kubera amakuru ibwira Abanyarwanda.

Ee... nkaba ngushimiye cyane kuba duhuye ukavuga uti reka ngire ibyo nkubaza ku byerekeranye n'ibi bihe turimo mu... muri iki gihugu. Ubwo rero uravuze uti "wambwira iki abumva Radiyo Rwanda kuba unyuze hano i Cyangugu".

Nakubwira ko ee... intambara yavutse nyuma yuko abanzi b'igihugu bivuganye Umukuru w'igihugu, Nyakubahwa Jeneral Majoro HABYALIMANA Juvénal na mugenzi we w'i Burundi n'abafasha babo b'imena. Ubwo iyo ntambara rero yubuye yubuwe n'u... n'umwanzi wacu Inkotanyi yayogoje Kigali ubwo bituma tuva mu miryango yacu duhunga amasasu, muri uko

guhunga rero ee... njye n'umuryango wanjye twahungiye muri ambassade y'Abafaransa. Duhuriramo n'abandi benshi, nyuma Abafaransa baza kuvuga ko Ambassadeur wabo agomba kugenda nk'uko Abazungu benshi bavuye muri Kigali bakagenda, noneho babona ko batadusiga muri ayo... hn... muri iyo ambassade kandi na bo bagiye baravuga bati "reka tubakure aha ngaha tubajyane ahantu hatari imirwano".

Badupakiye amakamyo turagenda tugera ku kibuga cy'indege twurira indege koko mu by'ukuri tutazi aho tujya. Nakubwira ko twagiye kubona tubona indege igeze i Bujumbura. Igeze i Bujumbura, aho hantu twamaze iminsi itatu tujya impaka ee... n'abatuvanye i Kigali tubabwira tuti "ese ko mwatubwiraga ko mugiye kutujyana ahantu hatari imirwano.

Nakubwira ko bantu benshi muri twe batekerezaga ko bashobora kutuzana hano i Cyangugu kuko hari ikibuga, cyangwa se nk'i Gisenyi kuko aho muri izo préfectures zombi nta mirwano yari ihari. Noneho tuza kujya impaka kugeza igihe bemeye kudukurira i Bujumbura batuzana i Bukavu ee... tugeze i Bukavu na bwo turavuga tuti ee... ntabwo twahunze igihugu cyacu tugomba gukora uko dushoboye kugira ngo tugisubiremo bwangu, dufatanye na bene wacu, na bagenzi bacu t... kugira ngo duhashye umwanzi.

23min03sec

Ubwo rero nyuze hano i Cyangugu hamwe n'abandi ee... dutaha ee... tujya bamwe mu ma préfectures yabo, abandi bagaruka i Kigali. Ubu nanjye ndiho ndi mu nzira ndagenda nyine hn... ndumva nzanyura i Kigali, ariko ntabwo bizambuza no kujya muri préfectures yacu kugira ngo mfatanye n'abandi kugira ngo turebe ukuntu twakoma imbere umwanzi.

- Ee... mu bihugu mwanyuzemo ari i Bujumbura mu Burundi ari n'i Bukavu muri Zaïre, niba hari abantu mwashoboye kuganira mwasanze ikibazo cy'intambara u Rwanda rurimo yubuwe na FPR-Inkotanyi bakibona bate?

- Abo twaganiriye (il tousse) i Bujumbura, cyane cyane abantu twagiye tubona ni abantu bari mu butegetsi bw'i Bujumbura cyane cyane ee... ni Abatutsi. Nakubwira ko umuntu waje kundeba wa mbere ma... amaze kumenya ko ee... hari Abanyarwanda indege y'Abafaransa yazanye ni umugabo witwa Mariko NTETURUYE wahoze ari Ambassadeur wa... w'u Burundi i Kigali.

Uwo mugabo rero ikintu yansuhuje abw... ambwira, yaravuze ati "nizere ko utazanye cya kiradiyo cyanyu RTLM", ati "ntabwo nabona ukuntu nakivuga" ati "kuko..." ati "no kuba mvuze RTLM" ati "rwose birambabaje", ati "nizere ko utazanye RTLM". Noneho ndamubwira nti "ese RTLM Nyakubahwa Ambassadeur e... kuki isa n'iguteye ubwoba?" ati "burya" ati "RTLM" ati RTLM Nyakubahwa Ambassadeur e... kuki isa n'iguteye ubwoba?" ati "burya" ati "RTLM" ati "uwayigeza i Burundi" ati "ndumva u Burundi bwarara buvuyeho". Nuko ndamubwira nti "cyokora ndishimye cyane kuko numvise koko ko RTLM igomba kuba ifite akamaro mu gukangura abantu, rubanda nyamwinshi". Nti "kuko" nti "Nyakubahwa Amabassadeur, ibyo uvuga ibikuye mu mutwe wawe", nti "kandi ndabizi uravugira rubanda nyamuke". Ubwo araseka nanjye ndaseka nda... ndamwihorera ariko uretse uwo nguwo hari abandi benshi (il tousse) twagiye tuvugana.

Icyo nakubwira ni uko turi i Bujumbura Radiyo ya... y'u Burundi, yafashe umugambi wo gusa no kudutesha umutwe ku buryo buri gitondo, buri saa sita, buri mugoroba wasangaga bavuga amakuru bavuga bati "u Rwanda rwafashwe, Kigali yafashwe, umujyi uyu n'uyu wafashwe", ndetse bigera n'igihe batinyutse kuvuga ko "abantu twari i Bujumbura twahunze", ko "batumva impamvu abasirikare bacu, b'igihugu cyacu baba barwana barwanirira abantu babataye".

26min04sec

Nyamara abanyamakuru batwegereye twababwiye nk'uko namanje kubikubwira dutangira, twababwiye neza ku buryo busesenguye ukuntu twavuye i Kigali. Tubabwira ko tutagiye duhunze, ariko ibyo byose babinyuze inyuma kuko bashakaga gutesha umutwe ari twebwe twumvaga iyo Radiyo yabo, ari n'Abanyarwanda bumva Radiyo y'u Burundi.

Ikindi nakubwira ni uko ee... icyadutangaje, harimo abategetsi bamwe na bamwe b'u Burundi bazaga kutureba bo bazanye umutima mwiza ugasanga hari abasirikare mu bo b... abo bari bashinze kuturinda, ugasanga babakumira bati "mwebwe ntimugera hariya".

Ee... mbeso mu magambo make nakubwira ko i Bujumbura wasangaga rwose batadushaka ndetse hari n'itangazo ryasohotse risinywe n'impuzamashyaka, ngo biyita opposition. Hari interuro imwe bavugaga ko "Leta y'u Burundi igomba gukora uko ishoboye kugira ngo... ngo abo bantu b'Abahutu, b'Abasederi, b'Interahamwe, b'Impuzamugambi, bagomba kuva byanze bikunze i

Bujumbura". Ibyo rero ahubwo twarabus... twarabibonye tumaze kubisoma turavuga tuti "ahu"!
Kuko natwe tudashaka kuba i Bujumbura.

Twagize Imana rero koko tuva i Bujumbura. Ee... na none indege y'Abafaransa ituzana i Bukavu. I Bukavu rero twarahageze, ikintu cyadushimishije cya mbere ni uko twumvise tugeze mu gihugu koko cy'abavandimwe. Kuko nkubwire NDAYAMBAJE, tukigera hariya kuri... ku kibuga cy'indege cya... cy'i Kavumu, hafi y'i Bukavu, twakiriwe na Nyakubahwa Gouverneur w'iyi Ntara ya Kivu ee... y'amajyepfo. Ari kumwe n'abafasha be bakomeye bamufi... b'ibyegera bye. Dusanga ikintu kitwa umutekano..., abashinzwe umutekano bahari, dusanga abantu bagomba kutwakira bakatujyana aho tugomba gucumbika bahari.

Ubwo rero mu ijambo Nyakubahwa Gouverneur w'Intara ya Kivu y'amajyepfo yatubwiye yaravuze ati "hano muri iwanyu. Ibiba mu Rwanda biratubabaza, nta kuntu rero mwebwe mugeze hano mubabaye tutabakira". Ubwo rero nakubwira ko ny... bahise badushyira mu modoka turaza tugera mu mujyi wa Bukavu. Ee... batwakiriye neza badufata neza, bakaza baza kudusura buri gitondo na buri mugoroba igehe dushakiye Gouverneur tukamubona. Ee... abategetsi iteka n'abaturage b'aha hakurya ku hn... i Bukavu iteka bakatubwira bati "icyaduha ziriya i... ziriya Nyenzi, ziriya Nkotanyi zikumva ko zidashobora ku...tegeka igihugu cyanyu. Zikumva ko imbaganya amwinshi zidashaka ubutegetsi bw'igitugu, maze iwanyu hakaba umutekano na hano iwacu hakaba umutekano kuko ikintu kim...baye kibi hariya iwanyu gishobora no gutera umwuka mubi hano iwacu".

Ni ukuvuga rero ko kugeza igihe twaviriye i Bukavu, ee... rwose twahavuye dufashwe neza, amagambo batubwiraga ni amagambo adufata umutima, adulera imbaraga ndetse kug.... kugeza igihe bavuze bati “ko mushaka kujya iwanyu nidushobora tuzabafasha, ari mu bitekerezo, ari ndetse..., kuko intambara z’iki gihe ntabwo ari intambara z’amasasu gusa ni n’a... n’intambara nk’ibi bita “*médias*”, ni intambara y’amagambo, ni intambara y’ibinyamakuru, ni intambara y’amaradiyo”, bati “tuzabafasha”. Ee... ndetse ee... bati “binakomeye ntacyatubuza kubafasha nyine nk’uko iyo umuvandimwe atewe akaba afite incuti iyo ncuti iramutabara”. Ubwo rero ni ukuvuga ko hariya amagambo twahavanye ari amagambo y’ingirakamaro.

30min07sec

- Ee... muri iyi mins'i mwari hanze ndakeka ko nako ndemeza ko mwakurikiraniraga hafi ibibera mu mujyi wa Kigali, ndetse ee... mukaba mwaramenye n'ukuntu abaturage mu mpande zose z'u Rwanda bahagurutse kugira ngo bafashe abasirikare e... kurengera igihugu cyacu. Umurava w'Abanyarwanda, ndavuga na none abakunda igihugu, ee... ibyo bintu mwabyakiriye mute aho mwari muri?

- Urakoze NDAYAMBAJE kumbaza icyo kibazo. Amaradiyo yo muri iki gihugu cyacu, Radyo Rwanda na Radyo RTLM, aho twari turi hose uretse i Bujumbura tutumvaga RTLM ariko aho tugereye i Bukavu twumvis... twumvaga Radyo Rwanda na Radyo RTLM, i... ayo maradiyo yaradushimishije cyane kuko yajyaga atubwira nyine ukuntu abaturage hirya no hino bahagurutse. Bahagurutse bagafatanya n'abasirikare bacu, ingabo z'igihugu zi... cyacu kugira ngo bakome imbere umwanzi. Ibyo rero ee... icyo nabikubwiraho, ni ikintu nakunze kuvuga kenshi...

31min08sec

Fin de la FACE B